

Letanía lauretana

(en La Mayor)

Joseph Lallana

Notas a esta edición

José Ignacio Pérez Purroy

(2021)

1. Fuentes utilizadas

La transcripción está hecha a partir de la partitura manuscrita que con la referencia “M. GUELBENZU/1363” encontramos en la Biblioteca Nacional de España.

El legajo, junto a pasajes musicales cuyos títulos no he conseguido identificar, además de esta Letanía, incluye una “Salve regina” de Lallana y una copia del salmo “Credidi” de Juan de Arce.

La obra, de la que reproducimos el comienzo de la misma a continuación, está fechada en 1779, y entre sus anotaciones destacamos la dedicatorio inicial junto al título: (“a N. S^{ra} de el Sagrario Mi Madre y Señora”), y la final, que recoge el total de compases de la obra (“tiene la Letanía 179 comp.”).



La calidad de la copia es en general aceptable, aunque no faltan escasos pasajes con algún borrón que dificulta una lectura precisa.

2. El texto y su contexto

El texto recoge la conocida como “Letanía lauretana”, es decir, la colección de súplicas a la Virgen, verbalizadas en el “*miserere nobis*” o el “*ora pro nobis*” que siguen a cada invocación o a cada una de las advocaciones con que se nombra a la Virgen.

Las letanías son una forma de oración muy antigua. Las conocidas como letanías lauretanas, las aquí musicadas, son las que se fueron fraguando alrededor del Santuario de Loreto en Italia en los siglos XV y XVI. A lo largo del tiempo se han ido añadiendo nuevos títulos (por ejemplo, “Reina de la paz”, “madre de la Iglesia”,...), pero aquí solo incluimos el texto y traducción de las musicadas por Lallana:

Kyrie, eléison	Pater de caelis, Deus,	Sancta Dei Génatrix
Christe, eléison	Fili, Redemptor mundi,	Sancta Virgo Virginum
Kyrie, eléison	Spiritus Sancte, Deus,	Mater Christi
Christe, áudi nos	Sancta Trinitas, unus Deus	Mater divinae grátiae
Christe, exáudi nos	Sancta María	Mater puríssima

Mater castíssima	Regína Prophetárum	Madre del Salvador
Mater invioláta	Regína Apostolórum	Virgen prudentíssima
Mater intemeráta	Regína Mártyrum	Virgen digna de veneración
Mater inmaculáta	Regína Confessórum	Virgen digna de alabanza
Mater amábilis	Regína Vírginum	Virgen poderosa
Mater admirábilis	Regína Sanctórum ómnium	Virgen clemente
Mater boni consílii	Agnus Dei, ... (3 veces)	Virgen fiel
Mater Creatóris		Espejo de justicia
Mater Salvatóris	TRADUCCIÓN:	Trono de sabiduría
Virgo prudentíssima	Señor, ten piedad	Causa de nuestra alegría
Virgo veneránda	Cristo, ten piedad	Vaso espiritual
Virgo praedicánda	Señor, ten piedad	Vaso digno de honor
Virgo pótens	Cristo, óyenos	Vaso insigne de devoción
Virgo clémens	Cristo, escúchanos	Rosa mística
Virgo fidélis	Dios Padre celestial	Torre de David
Spéculum iustítiae	Dios Hijo, Redentor del mundo	Torre de marfil
Sedes sapiéntiae	Dios Espíritu Santo	Casa de oro
Causa nostrae laetítiae	Trinidad Santa, un solo Dios	Arca de alianza
Vas spirituále	Santa María	Puerta del cielo
Vas honorábile	Santa Madre de Dios	Estrella de la mañana
Vas insigne devotiónis	Virgen de las Vírgenes	Salud de los enfermos
Rosa mystica	Madre de Cristo	Refugio de los pecadores
Turrís Davídica	Madre de la Iglesia	Consuelo de los afligidos
Turrís ebúrnea	Madre de la divina gracia	Auxilio de los cristianos
Domus áurea	Madre purísima	Reina de los Ángeles
Fóederis arca	Madre castísima	Reina de los Patriarcas
Ianua Coeli	Madre virgen	Reina de los Profetas
Stella matutína	Madre sin corrupción	Reina de los Apóstoles
Salus infirmórum	Madre inmaculada	Reina de los Mártires
Refúgium peccatórum	Madre amable	Reina de los Confesores
Consolátrix afflictórum	Madre admirable	Reina de las Vírgenes
Auxílium Christianórum	Madre del buen consejo	Reina de todos los Santos
Regína Angelórum	Madre del Creador	Cordero de Dios, ... (3 veces)
Regína Patriarchárum		

Datos musicales

- **Voces e instrumentos:**
 - ✓ Dos violines
 - ✓ Contralto (solista) y coro SATB
 - ✓ Acompañamiento cifrado

- **Claves originales:**
 - ✓ Clave de sol para los violines
 - ✓ Clave de Do en 1ª (S), Do en 3ª (A), Do en 4ª (T)
 - ✓ Clave de Fa en 4ª (B y acompañamiento)

- **Transcripción:**
 - ✓ No presenta en general pasajes particularmente complejos o dudosos
 - ✓ Hemos corregido algunos escasos errores en el texto latino, por ejemplo, transcribir “patriarcharum” en vez del “patriarcarum” del legajo